TRES, DE NADIA SCAPPINI ¹

Laboratorio Trādūxit

Nadia Scappini nació en Bagno di Romagna (Italia) el 30 de diciembre de 1949 y actualmente vive en Trento. Después de dedicar su vida a la enseñanza, ahora se ocupa de actividades de promoción cultural, escritura y crítica, colaborando con la sección cultural de periódicos locales y con revistas nacionales. Ha organizado congresos y jornadas de estudio sobre poesía y mitología. Algunos de sus libros más recientes son *Le ciliegie sotto il tavolo* (Marietti, 2012), *Un'ora perfetta* (Aragno, 2015), *Limone ruffiano* (Il Vico, 2016) y *Come dire dell'amore* (Moretti&Vitali, 2019).

¹ Los poemas que aquí se traducen corresponden a Scappini, Nadia (2016), *Sonia e Il Poeta. Romanzo Minimo*, Il Vico, Cesena.

a Sonia

para Sonia

L'INCONTRO, A SELINUNTE

Aveva Sonia una beltà feroce,
la grazia di una dea che non frequenta
il mondo.

Allacciate le parole si sfidavano
tra i refoli a spirale
che saldavano l'estate

mitigava il sole il rosso dei geranei
tra agavi sontuose ed olivastri

sedeva su una pietra appena
fuori dagli scavi, colpiva il nero
dei capelli appena mossi
sul lino bianco dell'abito gualcito

portava un braccialetto verde e viola
che tormentava sfilandolo dal braccio
come per darsi un tono
forse nascondere un'attesa

ignoravo che l'avrei rivista a sera
nell'albergo azzurro sul mare
tra i turisti francesi che per mestiere
era solita accompagnare

che quella valle
dove i templi svaporano nel niente
dove pregare è un errare smisurato
avrebbe sigillato un nuovo amore
—infausto senza appigli—

per l'incuranza nota degli dei

EL ENCUENTRO, EN SELINUNTE

Tenía Sonia una feroz belleza,
la gracia de una diosa que no frecuenta
el mundo.

Entrelazadas se desafiaban las palabras
entre las brisas en espiral
que saldaban el verano

mitigaba el sol el rojo del geranio
entre agaves suntuosos y olivos

apenas sentada en una piedra
fuera de las ruinas, resaltaba el negro
de los cabellos apenas ondulados
en el lino albo del vestido arrugado

traía una pulserita verde y violeta
que atormentaba sacándola del brazo
como para lucirse
tal vez esconder una espera

ignoraba que la vería otra vez de tarde
en el hotel azul sobre el mar
entre los turistas franceses que por trabajo ella
solía acompañar

que aquel valle
donde los templos se evaporan en la nada
donde rezar es un error desmesurado
sellaría un nuevo amor
—infausto sin asideros—

por la consabida negligencia de los dioses

L'ÉPILOGO, A MILANO

Ho parlato a lungo —ieri— con Sonia
studiando ogni possibile via
cercando il fuoco dove poterci
incontrare. Ma lei sosteneva
non esserci uscita: storia finita,
lasciarsi —diceva— altro non resta.

Oh, anima inquieta, distante già
dal caldo umidore che io paziente
 alimentavo di melodie
arrangiando parole arruffate —paratie.

Eppure da tempo spiavo lo spettro spietato

(covava la lontananza amara nell'abbraccio)
mentre un gelido fruscio mi trapassava
con il sapore infernale del distacco.

Sì, mi ero fatto custode fedele
di un tempo conteso tra promesse
 e continuati disincanti rimossi
tra i pietosi asfodeli di Proserpina
 nei crateri senza luce.

Almeno riuscissi —ora— a stanare
dal viola la luna limone, la rauca
compagna del mio respiro che incalza
dentro l'aurora insidiato come la fiamma
flebile
 di una candela bianca.

EL EPÍLOGO, EN MILÁN

Hablé largamente —ayer— con Sonia
estudiando toda posible vía
buscando el fuego donde podernos
encontrar. Pero ella sostenía
que no había salida: historia concluida,
dejarnos —decía— no queda otra cosa.

Oh, alma inquieta, distante ya
de la cálida humedad que yo paciente
 alimentaba de melodías
acomodando palabras enredadas —mamparas.

Aunque hacía tiempo espiaba al espectro
[despiadado]

(anidaba la lejanía amarga en el abrazo)
mientras me traspasaba un gélido murmullo
con el sabor infernal de la distancia.

Sí, me había vuelto custodio fiel
de un tiempo disputado entre promesas
 y continuos desencantos removidos
de los piadosos asfódelos de Perséfone
 en los cráteres sin luz.

Si tan sólo pudiera —ahora— arrancar
del violeta a la luna limón, la ronca
compañera de mi aliento que apremia
en la aurora asediado como la flama
flébil
 de una candela blanca.

TENTATIVI

proprio lì in disparte
tra le pieghe gualcite
sostava con lo sguardo fiero

mi chiedevo allora nel frastuono
come vestire i suoni di silenzio
per consentire al suo pensiero
di non disperdersi in segrete fenditure

basta lasciarlo fluttuare —mi dicevo—
per una durata imprecisata
palpitare in misure diverse
 fino a una forma
 che germogli a modellare
 i desideri grigi
 in minuscole aurore

e lei —sentendomi chinata sulla sua sosta
 in quel breve pomeriggio
che sapeva già di primavera (e faceva solo finta)
parlò
 e ci fu tregua

UNA NASCOSTA SCALA

distendo nel riquadro d'ombra
uno spicchio di pensiero ostinato
come le parole —quelle dette
a labbra chiuse che non so
se mai cammineranno all'angolo
 dove le piace sostare

ma c'è un luogo, una nascosta
scala dove il respiro dell'aurora
si fa canto nella luce piena
dove cova la confidenza
mentre il suo volto si riapre
e tornano a sfogliare i giorni

TENTATIVAS

ahí justo aparte
entre pliegues arrugados
descansaba con mirada altiva

entonces me pregunté en el estruendo
cómo vestir los sonidos de silencio
para dejar que su pensamiento
no se disperse en secretas hendiduras

basta dejarlo fluctuar —me decía—
por un instante indeciso
palpitar en medidas diversas
 hasta una forma
 que brote para modelar
 los deseos grises
 en minúsculas auroras

y ella —inclinada en su descanso, sintiéndome
 en aquella breve tarde
que ya sabía a primavera (tan sólo parecía)
habló
 y hubo tregua

UNA OCULTA ESCALERA

extiendo en el recuadro de sombra
un gajo de pensamiento obstinado
como las palabras —las que se dicen
con labios cerrados y que no sé
si alguna vez caminarán hacia el rincón
 donde le gusta descansar

mas existe un sitio, una oculta
escalera, donde el aliento de la aurora
se hace canto en la luz plena
donde anida la confianza
mientras su rostro se abre otra vez
y vuelven a deshojar los días

tutto il mio corpo, allora, freme
ma cautamente
come in un recinto
di muto stupore

VIAGGIO

e io un rosso struggente, al tramonto
—s'attardava dall'alto sulla terra
come Iride a segnare l'alleanza

per noi a coniugare l'amore

dolce come frutto tardivo e sodo
la polpa sguainata dal disincanto
delle stanze oscure in lontananza

quietato come la lana morbida
al primo freddo di una stagione
che scompagina il certo provvisorio

PARTENZA, A GENNAIO

il freddo ha denti
che affilano anche i giorni
in questa fine di gennaio

latita la luce anche se
tento di salire verso il cielo
di accendere uno spazio

magari solo per pregare
e fare che il respiro nero
si quieti nella neve sfarinata
all'alba

todo mi cuerpo, entonces, se estremece
mas cautamente
como en un recinto
de mudo estupor

VIAJE

y yo un rojo doloroso, en el ocaso
—se demoraba desde lo alto sobre la tierra
como Iris al sellar la alianza

para nosotros conjugar el amor

dulce como fruto tardío y firme
la pulpa desenvainada por el desencanto
de las habitaciones oscuras en la lontananza

calmado como la lana suave
en el primer frío de una estación
que altera la certeza provisoria

PARTIDA, EN ENERO

el frío tiene dientes
que afilan hasta los días
en este fin de enero

ausente la luz aun si
intento subir hacia el cielo
encender un espacio

quizá sólo para rezar
y hacer que el aliento negro
se calme en la nieve pulverizada
al alba

ULTIMA ESTATE

i nostri corpi protesi nel silenzio
manichini opachi senza suono
ora stonati sulle sdraio a righe
azzurre nel tempo immobile
fermi nel sole

ci siamo persi così
per la fatica di stare sospesi
per non sapere come spiegare
la rete dove ci eravamo imbrigliati

ci siamo persi così
senza più corredo né provviste
che potessero legare i nostri nomi

nemmeno la carità di una porta socchiusa

—ammutoliti
per la nuvola rotta
che né sole né acqua lasciava
inesorabilmente più passare—

LETTERA

Quando uscirai da questa casa
non sostare, Sonia, sulla soglia

non ci sia anche lo strazio
di vederti andar via, sentire
il suono del mazzo di chiavi
il tuo scatto nervoso
sulla consolle che a lungo
avevamo corteggiato
dal piccolo antiquario sui Navigli.

Lo sai, non mi piacciono i titoli
di coda —ma oggi li fermerei
a qualunque condizione.

ÚLTIMO VERANO

nuestros cuerpos tendidos en el silencio
maniqués opacos sin sonido
desafinados ahora en los camastros de rayas
azules en el tiempo inmóvil
quietos en el sol

nos perdimos así
por la fatiga de estar suspendidos
por no saber cómo explicar
la red donde quedamos embridados

nos perdimos así
ya sin provisiones ni equipo
que pudieran atar nuestros nombres

ni siquiera la caridad de una puerta entornada

—enmudecidos
por la nube rota
que ni sol ni agua dejaba
ya inexorablemente pasar—

CARTA

Cuando salgas de esta casa
no te detengas, Sonia, en el umbral

que no exista ni el desgarró
de verte partir, de oír
el sonido del manojó de llaves
tu mano nerviosa
en la consola que por mucho tiempo
habíamos cortejado
con el pequeño anticuario de Navigli.

Lo sabes, no me gustan los créditos
finales —pero hoy los pausaría
con cualquier condición.

Sarà l'ascensore dalle pareti
trasparenti la tua via di fuga
—me una carrucola scura piomberà
tra fantasmi implacati dove ancora
sosterò supino
spiando un'ultima (improbabile) sutura—.

Post scriptum

Sonia, non fermare
il filo che scorre nell'ago
lascia che adempia il suo scopo
(ha un nodo al capo
per nuove cuciture).

Será el ascensor de las paredes
transparentes tu vía de evasión
—pero una polea oscura se desplomará
entre fantasmas no aplacados donde aún
quedaré supino
espiando una última (improbable) sutura—.

Posdata

Sonia, no detengas
el hilo que corre en la aguja
deja que cumpla su fin
(tiene un nudo en la punta
para nuevas costuras).

LABORATORIO TRĀDŪXIT. Taller de traducción literaria colectiva del italiano al español que coordinan Barbara Bertoni y Flora Botton Burlá en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México con participantes presenciales y a distancia. En el laboratorio se traduce con miras a la publicación y respetando la variante lingüística de los participantes. El grupo de traductores que conforma el laboratorio es muy heterogéneo, debido a su formación, edades y profesiones. Los principales objetivos del Laboratorio Trādūxit son formar traductores literarios del italiano al español y difundir la literatura italiana en los países de habla hispana. En el laboratorio de primavera 2019 el grupo de traductores estuvo compuesto por: Patricio Andrade Fort, Miguel Barrera Cauich, Barbara Bertoni, Eleonora Biasin Povoleri y Flora Botton Burlá.

Recibido: 11 de noviembre de 2019
Aprobado: 1 de septiembre de 2020